的意見。 忌。幾乎有四十年的時間,在 台灣,卻成了一個政治上的禁 個議題,在一九四九年以後的所共同關切的議題。但是,這 分,打破四十年來的沈寂,讓 台灣聽不到任何有關語文改革 **清以來,進步的中國知識分子** 促我們身在海外,從事語文工 [遠個問題上,終於有了一個 1的人感到:台灣在語文改革 〈家理解到這個問題的存在, 李先生以台灣學界領袖的身

有機會和它的發源地有了接觸 是四十年來,台灣的國語首度 流行歌曲大量地進入台灣,使 後,大陸的書籍、電視節目 **幽語的孤島現象有了緩和。也**

和政治上都有飛躍的進步,這 過去四十年來,台灣在經濟

知章的干古名句道盡了語言的保守和鄉香的頑強 以後,宗教信仰的改變是可能的,甚至於是常見的 **彫的。「少小離家老大回,鄉眷無改聲毛衰。」智** , 但 語言文字是文化中最保守的一部分。一個人成年 個人成年以後,要改變其母語,幾乎是不可 從去年台北中央研 是有目共睹的。但在國語的推

系不是一個新話題,而是自晚 馬拼音」的理解,也就是中共 ^但66議題在海內外引起了熱烈 漢語拼音方案」的一個同義 雖然,簡化字和漢語拼音方 音」(一般對「羅 如將「你和我」 京調」已有了一定的距離。譬富「古意」之外,與今日之「 文化」隔絕得太久,他們當年 的努力,成績不可說不豐碩, 習「北語」。經過二、三十年 著島上數百萬的「南人」,學 後,少數北來的「遺民」帶動 諁如「漢」,就是這個「孤島 天翻地覆,而今看來,除了饝 道地的國語,經過四十多年的 但時至今日,那些早期「遺民 所帶去的北語,因和「中原 九四九年,國民黨遷台以 的 和

取代「注音符號」以來,

究院院長李遠哲先

生提出以「羅馬拼

」以後的「孤島」。 行上卻始終停滯在一個「南渡

現象」的顯例之一 這個孤島的絕緣現象,在最

變看來,似乎是國語的式微, 會媒體的通用語言。從這個改 近幾年已有了一定的改變。 方面是台語有漸由方言轉化為 跳另一方面來看,兩岸互通以 也是「一語獨大」的結束。但 「普通話」的趨勢,而成為社

象現島孤的語國灣台破打

平質周⊙

求異。 著交流的增加而减少。换句話 卜的是:兩岸語文的不同會隨

說,所有語文上的互通,其大 方向是異中求同,而不是同中

異體? 是山體環

語言文字是文化中最保守的

自覺的。

中國大陸的學童從小學漢語

年來熟門的話題。我們可以預較,兩岸語文的不同,成了近 國語新生的開始。 從這一方面來看,卻又是台灣 正因為有了這樣的互動和比 而注入了來自源頭的活水。

於是常見的,但一個人成年以

鄉音無改賢毛裝。」賀知章的 可能的。「少小離家老大回, 後,要改變其母語,幾乎是不

文交會時,一方面是由異趨同 頑抗」。「郷音無改」是不自 自覺或不自覺的「堅持」和「 鄉音的頑強。因此,在兩種語 持不用簡體字或漢語拼音則是 覺的,也是莫可奈何的,但緊 ;但另一方面,卻又出現一 千古名句道盡了語言的保守和 種

教信仰的改變是可能的,甚至 一部分。一個人成年以後・宗 是「邪」,也可以是「異」 一事實上。別小看了這一字之繁體字」叫做「正體字」的這 統威」和正義感:舉世滔滔, 是來自文化上或道德上的「正 比較「早」的文字,就是比較 見的―兩種字形的不同不在「 別,它的微言大義卻是顯而易 戰。這種心理充分反映在把「 文化之繼絕,做艱苦卓絕的聖 唯有我总上兩千萬人,為中華 緊」「簡」,而是在「正」 以我必須從你?」也有一部分 「不正」。「正」的反面可以 在此,我不得不指出:如果

館的一項陳列而已。

為類比,就能看出這種論調的 四了。」我們只要換個語言做 標,他現在的英語可就字正腔 搞糟了,要是當年用了國際資 音不行,我們是不是能說: 「

台灣和一部分海外的中國人

?而隸書相對於小篆而言・也 成了「異體」或「簡體」了嗎 言・今日之「正」體・豈不就 之簡體字而言,繁體字固然是 「正」體;然而相對於隸書而 「正」的文字,那麼,對今日 樣難逃「簡體」和「異體」

-是中國文字發展演變 也一樣不知究竟錯在何處。 和「不送氣」的分別。正如同 了、th、固然發不出,看了、θ 個發不出英文th子音的人看

以前的古體」。換言之,現行 做「正體」,似乎也沒有理由 的命運。 中的一個「遺形物」。從全中 字中的「正體」,反而是「異 的繁體字不但不是中國現行文 能會說:「那是二十世紀中期 國人看到現行的繁體字,很可 將現行的繁體字叫做「正體」 國的人口來看,使用這個「壝 我相信一、兩百年以後的中 如果,我們不曾把甲骨文叫

> 趙民」 民初的婚嫁儀式。但我們不能 舊。所以・我們在紐約和舊金 文化往往較中原文化來得更守 畢竟只有台灣和海外的「南渡 形物」的「異體字」的人・也 民初的婚嫁儀式只不過是博物 的」,恰恰相反的,那種滑末 比較正統的,或比較更「中國 因此就說唐人街的中國文化是 山的唐人街還偶爾能看到潰末 從社會學的角度來看,邊緣

> > 比大陸學資為強。

如果說一個人發音的好壞取

他們的國語發音也很難說一定 灣的學童從小學注音符號,而 比台灣學童的差;同樣的,台 拼音,我並不覺得他們的發音

分是來自情緒上的尊嚴:「何

自覺的堅持和頑抗,有一

堅持寫繁體字・也不過是「禮 **瞥不是陶醉在「正統」之中呢** 當年南渡後的「江左諸公」 失求諸野」的一個現代詮釋。

菜」的人,看了zai,cai固然 和ち男也一樣搞不清「送氣」 讀不出正確的音來,看了下另 不得不指出這種論調是無稽而 案的文章中, 幾乎都提到一點 漢語拼音也好,都只是一種符 且不相干的。注音符號也好, 反映出普通話的正確讀音。我 即是用注音符號更能精確地 在許多反對使用漢語拼音方 個分辨不出「在」和一 就是「閉門造車」。除了「

約定俗成調之宜,異於約則調 文是「名無固宜,約之以命。 數算攤。《荀子·正名》的原 義就是語文的使用,必須向多 多實用的意義。 占意盎然」以外, 實在沒有太 「約定俗成」的另外一個意

約定俗成

中流砥柱」不是「別出心裁」 家怎麼寫,你就怎麼寫。做「 大家怎麼說,你就怎麼說;大 上,隨波逐流是正確的方向。 種說法,也就是在語文的使用 發展的一個通則。這四字換一 成」這四個字常被援引為語文 《荀子・正名》中「約定俗

回興編争

談到語言問題・似乎很難和 言論自由

爭自己的權利,有自己的制度 不但不是為自己爭權利,爭空 胞所既有的一套系統,我怕這 保有自己的特點・而無視於絕 文的特殊性,而不是一般性 道路,但自己的道路是體現語 符號的選擇上,可以走自己的 **赵**不宜。」當然,台灣在語文 間,而是肃地自限,自絕於多 大多數漢藏語系同文同種的同 宜」,特殊性是「不宜」 用荀子的話來說,一般性是一 台灣做了四十幾年國語的孤 但在語文符號的使用上堅持 台灣在政治上和外交上可以

他當年用韋氏音標,把發音都 決於音標・那麼,某人英文發

讀音的一致和潜寫符號的統 時候了,這個接軌的工作包括 島・此時該是向普通話接軌的

逭和當年「匪諜」又有什麼不 度上都冒著「台奸」 語拼音或簡化字的人在一定程 這種心理使所有在台灣提倡漢 政治問題分開,語文上的改變 往往被曲解為政治上的屈服。 的罪名。

同呢?唯一的不同是「匪謀